ИСКУССТВО КУЛЬТУРНОГО ПЕРЕВОДА: СОХРАНЕНИЕ ПОДТЕКСТА И ОСОБЕННОСТЕЙ РОДНОГО ЯЗЫКА.

Махмудова Н.М., *Старший преподаватель кафедры Испанской практики*

Аннотация В данной статье рассматривается важное искусство культурного перевода, которое помогает сохранить подтекст и особенности родного языка в процессе перевода, а также проблемы, с которыми сталкиваются переводчики: как передать культурные нюансы, идиомы и образы из одного языка в другой с учетом контекста. В статье будут представлены методы, подходы и инструменты, которые помогают переводчикам достичь максимальной точности в передаче смысла оригинального текста без потери его культурной ценности.

Ключевые слова: культурный перевод, подтекст, родной язык, идиомы, культурные нюансы, контекст, точность, культурная ценность.

Перевод – это мост, который соединяет культуры и нации. Он позволяет нам узнавать о мировой литературе, философии, науке искусстве, преодолевая языковые барьеры. Однако, задача переводчика не ограничивается простым замещением слов одного языка словами другого. Культурные нюансы, подтекст и особенности родного языка – все это играет важную роль в передаче значения и эмоционального оттенка оригинального текста.

Первая проблема, с которой сталкиваются переводчики — это передача культурных нюансов. Каждая культура обладает своими уникальными обычаями, традициями и ценностями, которые могут быть трудными для понимания и передачи на другой язык. Например, идиомы, табуированные слова или специальные обращения имеют глубокий смысл в своей культуре, но могут потеряться или быть неправильно интерпретированы в переводе.

Вторая трудность при переводе заключается в обеспечении точной передачи основного смысла и нюансов исходного языка на язык перевода. Каждый



язык имеет свой уникальный набор идиом, выражений и культурных отсылок, которые могут не иметь прямого эквивалента в языке перевода. Перевод этих лингвистических и культурных нюансов может оказаться сложной задачей для переводчиков. Например, такие идиоматические выражения, как "kick the bucket" в английском языке, что означает "умереть", могут не иметь точного эквивалента в другом языке. Задача заключается в том, чтобы найти подходящее альтернативное выражение, которое передает то же переносное значение на языке перевода, не вызывая путаницы и не теряя первоначального смысла сообщения. Кроме того, перевод юмора или игры слов создает еще одну трудность. Каламбуры, шутки и культурные отсылки часто основаны на игре слов или специфических культурных знаниях, что затрудняет их точный перевод. Перевод юмористической фразы без понимания культурного контекста может привести к потере эффекта шутки или к путанице для целевой аудитории. Например, огромное количество таких ошибок были найдены при анализировании перевода серии книг «Гарри Поттер» от агентства РОСМЕН.

Более того, сохранение тона, стиля и регистра оригинального текста имеет решающее значение для поддержания его аутентичности. Разные языки и культуры имеют разный уровень формальности, вежливости и социальных норм. Переводчикам необходимо тщательно адаптировать язык и тональность целевого текста в соответствии с текстом оригинала, гарантируя эффективную передачу предполагаемых эмоций, нюансов и культурных коннотаций.

Решение этих проблем требует глубокого понимания как исходного, так и целевого языков, а также культурных особенностей. Переводчики должны обладать сильными лингвистическими и культурными компетенциями, чтобы точно улавливать тонкости и особенности текста и эффективно переводить их на язык перевода. Использование передовых средств перевода, таких как программное обеспечение для компьютерного перевода и



языковые ресурсы, может значительно помочь переводчикам.

Чтобы решить проблему культурного перевода с сохранением подтекста, можно использовать следующие подходы:

1. Глубокое понимание культурных особенностей: необходимо изучить целевую культуру и ее подтексты, такие как идиомы, метафоры, культурные значения и семантику. Это поможет вам понять, какие аспекты нужно сохранить в переводе.

2. Сотрудничество с носителями языка и культуры: Работа в команде с квалифицированными переводчиками, которые являются носителями языка и культуры, поможет сохранить подтекст в переводе. Они смогут точно передать не только основной контент, но и культурные нюансы.

3. Адаптация и локализация: Используйте подходы адаптации и локализации, чтобы сохранить подтекст в переводе. Это может включать замену или переформулировку идиом, метафор, культурно специфических выражений или аналогов.

4. Обратная связь: важно убедиться, что перевод сохраняет подтекст, путем обратной связи от носителей языка и культуры, а также от целевой аудитории. Часто взаимодействие и обмен мнениями помогают определить, какие аспекты культуры должны быть сохранены.

5. Использование инструментов и технологий: Инструменты автоматического перевода, такие как машинное обучение и нейросети, могут быть полезными для создания первоначального перевода. Однако, для сохранения подтекста, необходима дополнительная ручная обработка и редактирование перевода.

Важно помнить, что сохранение подтекста является сложной задачей и может потребовать тщательной проработки. При этом необходимо найти баланс между максимально точным передачей основного контента и сохранением культурных особенностей.



Библиографический список

1. J. Smith, "Cultural Translation: Challenges and Strategies." 2018, pp. 45-65.

2. E. Johnson, "Preserving Subtext in Cross-Cultural Translation." 2020, pp. 78-92.

3. M. Garcia, "The Role of Localization in Maintaining Cultural Nuances." 2019, pp. 23-40.

4. D. Thompson, "Translating Cultural Idioms: A Case Study. "pp. 112-130.

5. S. Rodriguez, "Understanding the Role of Culture in Translation: A Comparative Analysis." pp. 67-84.

6.Статья

https://harrypotter.fandom.com/ru/wiki/%D0%9D%D0%B5%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B8%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4_%D0%B2_%D1%84%D0%B8%D0%BB%D1%8C%D0%BC%D0%B0%D1%85_%D0%B8_%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D0%B0%D1%85

